BIZARRA LEPOAN elkartearen alde, *EUSKARALDIA* aurrera eramateko HITZARMENA

Getxon, 2024ko azaroan

BILDUTAKOAK

*Alde batetik, **Amaia Aguirre Muñoa**, NAN 44155313M, **Getxoko Udaleko Alkatea**.*

*Bestetik, **Mikel Barcena Betanzos**, NAN 16090472V, **BIZARRA LEPOAN elkartearen izenean eta haren ordezkari**, IFK G-48730196, helbidea Martikoena kalea 16, 2. solairua, 48991 Getxo.*

ADIERAZTEN DUTE

1.- Apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, Toki Araubideari buruzko Oinarriak arautzeari buruzkoaren, 25. artikuluak toki intereseko jarduerak sustatu nahiz suspertzeko funtzioak ahalbidetzen ditu.

Laguntza ekonomikoak eta dirulaguntzak toki administrazioak baliatu ditzakeen sustatzeko jardueraren barnean daude interes publikoko ekintzak sustatu eta babesteko helburuarekin, tokiko auzo-komunitatearen behar edo interesak asebetetzen lagunduko dutenak. Azken batean, neurri ekonomiko bat da eta, haren bidez, toki komunitateko herritarrek beraiek, banaka edo elkartuta, lortu nahi diren taldeko xede egokiak betetzen lagunduko dute modu aske batean, eta aztertzen den jarduera egiteko behar besteko baliabideak ez dituztenak.

Sektore publikoko finantza-jardueraren zati hori Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak ere, lege horren araudia onartzen duena.

Legearen 22.2 artikuluak ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan

CONVENIO para el desarrollo de *EUSKARALDIA* a favor de la asociacion BIZARRA LEPOAN

En Getxo, noviembre de 2024

REUNIDOS

*De una parte, **Amaia Aguirre Muñoa**, con DNI 44155313M, **Alcaldesa de Getxo**.*

*De otra parte, **Mikel Barcena Betanzos**, con DNI 16090472V, en calidad de **representante legal de la entidad BIZARRA LEPOAN**, CIF G-48730196, con domicilio en Martikoena 16, 2º piso, 48991 Getxo.*

MANIFIESTAN

1.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local posibilita en su artículo 25 las funciones de promoción y estímulo de actividades de interés local.

Las ayudas económicas y las subvenciones forman parte de la actividad de fomento que la Administración Local puede hacer uso con el fin de promover y apoyar actividades de interés público que cooperen a la satisfacción de necesidades o intereses propios de la comunidad vecinal local. Es en definitiva, una medida de carácter económico tendente a que sean los propios ciudadanos de la comunidad local, de forma individual o asociada, quienes libremente colaboren con el cumplimiento de fines colectivos convenientes y deseables y no dispongan de los recursos suficientes para llevar a cabo la actividad de que se trate.

Dicha parte de la actividad financiera del sector público está regulada por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

El artículo 22.2 de la Ley establece que podrán concederse de forma directa las subvenciones

aurreikusitako dirulaguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, dirulaguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta dirulaguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Eta legearen 28. artikuluak dioenez, dirulaguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, dirulaguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek aurreikusitako dirulaguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikuluak ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berariaz zehaztuta dituzten dirulaguntzak. Gainera, dirulaguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du dirulaguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere dirulaguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellas cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Halaber, Getxoko Udalbatzak 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkuran onartutako dirulaguntzen ordenantzak xedatzen duenez, Getxoko Udaleko sail bakoitzeko urteko aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, laguntza horiek arautzen dituzten hitzarmena aurreikusitako baldintzetan.

Asimismo, la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el 23 de diciembre de 2021 dispone que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos anuales de cada uno de los departamentos del Ayuntamiento de Getxo, en los términos que se prevean en los convenios que regulen dichas ayudas.

3.- Dirulaguntza izendun hau 2024ko aurrekontuan aurreikusi da, Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak, 2024ko uztailaren 24an, onartutako kreditu gehigarriaren bidez, 97/2024 zenbakia duen akordioan jasota dagoena.

3.- Esta subvención nominativa se ha introducido en el presupuesto de 2024 mediante el crédito adicional aprobado por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo, en sesión celebrada el 24 de julio de 2024, mediante resolución 97/2024.

4.- Hitzarmen honen helburua da, alde batetik, Getxoko Udalaren 2024ko aurrekontuetan ageri den BIZARRA LEPOAN elkartearen aldeko partida izendunari dagokion dirulaguntza ordaintzea eta bestetik, erakunde onuradunak bere gain hartzen dituen betebeharrak eta konpromisoak finkatzea.

4.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de BIZARRA LEPOAN la subvención correspondiente al crédito que figura en la partida nominativa de los presupuestos 2024 del Ayuntamiento, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Beraz, Dirulaguntzen Lege Orokorrean, Dirulaguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute:

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

EUSKARALDIAren LAUGARREN EDIZIOA

CUARTA EDICIÓN DE EUSKARALDIA

Eusko Jaurlaritzak eta Euskaltzaleen Topaguneak, elkarlanean, euskararen erabilera aktibatu eta herritarren hizkuntza ohituretan eragiteko, EUSKARALDIA izeneko ekimena antolatu zuten 2018an lehenengo aldiz. Euskaraldiaren hiru edizio egin dira, 2018an, 2020an eta 2022an.

El Gobierno Vasco y Euskaltzaleen Topagunea, en colaboración, activaron el uso del euskera e incidieron en los hábitos lingüísticos de la ciudadanía, organizando por primera vez en 2018 la iniciativa denominada EUSKARALDIA. Se han realizado tres ediciones de Euskaraldia, en 2018, 2020 y 2022.

Eusko Jaurlaritzak eta Euskaltzaleen Topaguneak, Euskaraldiaren beste edizio bat garatzeko proposamena egin dute 2025. urterako. Laugarren edizioa 2025eko udaberrian izango da, maiatzaren 15etik 25era. Hauxe da laugarren edizioko berrikuntzetako bat: udazkenetik udaberrira pasatzen da, ariketak dituen helburuak baldintza sozial egokiagoak eskaintzen dituen garaian, modu eraginkorrago batean lortuko direlakoan.

El Gobierno Vasco y Euskaltzaleen Topagunea han propuesto desarrollar una nueva edición de Euskaraldia para el año 2025. La cuarta edición tendrá lugar en la primavera de 2025, del 15 al 25 de mayo. Esta es una de las novedades de la cuarta edición: se pasa de otoño a primavera, en una época en la que los objetivos que tiene el ejercicio ofrecen unas condiciones sociales más adecuadas, confiando en que se logren de una manera más eficaz.

Euskaraldiaren helburu nagusia herritarren hizkuntza-ohiturak aldatuta, euskararen erabilera handitzea da. Helduen aktibazioa du oinarri eta denborari dagokionez mugatua da, hamaika egunez.

El objetivo principal de Euskaraldia es aumentar el uso del euskera mediante el cambio de los hábitos lingüísticos de la ciudadanía. Se basa en la activación de personas adultos y es limitada en tiempo, durante once días.

2025eko Euskaraldia ariketa sozialak bi ardatz nagusi izango ditu:

- Herritarren arteko hizkuntza-ohituretan eragitea.

El ejercicio social Euskaraldia 2025 tendrá dos ejes fundamentales:

- Incidir en los hábitos lingüísticos de la

- Entitateen funtzionamenduan euskararen erabilera hazteko neurriak bultzatzea.

ciudadanía.

- Impulsar medidas para incrementar el uso del euskera en el funcionamiento de las entidades.

2025eko Euskaraldian norbanakoek ez ezik entitateek ere parte hartu ahal izango dute:

- Norbanakoak: ahobizi, belarriprest eta, Getxon, irribizi rolak hartzeko gonbitea egingo diegu herritarrei, haien hizkuntza-ohiturak euskarara gehiago hurbildu daitezen.
- Entitateak: Getxoko entitateei ere Euskaraldian parte hartzeko gonbitea egingo diegu; ariguneak sortuz, euskararen erabilera handitzea izango da helburua, eta horretarako, neurriak hartzea proposatuko zaie entitateei.

En Euskaraldia 2025 podrán participar no sólo particulares sino también entidades:

- Personas individuales: ahobizi, belarriprest y, en Getxo también irribizi, invitaremos a la ciudadanía a asumir estos roles para que sus hábitos lingüísticos se acerquen más al euskera.
- Entidades: también invitaremos a las entidades de Getxo a participar en Euskaraldia, creando arigunes, con el objetivo de aumentar el uso del euskera, y para ello se propondrá a las entidades la adopción de medidas.

Getxoko Udalak bat egiten du ekimenaren laugarren edizioarekin, eta, beraz, Udalak eta Bizarra Lepoan Euskara elkarteak sinatzen duten hitzarmen hau erronka horri erantzuteko bitarteko izango da.

El Ayuntamiento de Getxo se une a la cuarta edición de la iniciativa, por lo que, el presente convenio que firman el Ayuntamiento y asociación *Bizarra Lepoan Euskara elkartea* servirá de medio para responder a dicho reto.

EKIMENAREN HELBURUA

Hitzarmenaren helburua, **EUSKARALDIA** deitutako ariketa sozialak proposatzen duen erronkari erantzutea da.

Erronka honen bitartez, Getxoko gizartearen hizkuntza-aktibazioa bilatzen da eta euskararen inguruko gizarte-kohesioa sakontzea.

OBJETIVO DE LA INICIATIVA

El convenio pretende afrontar el reto que propone la iniciativa denominada **EUSKARALDIA.**

Mediante dicho reto, se quiere lograr la activación lingüística de la sociedad de Getxo, así como fortalecer la cohesión social en el ámbito del euskera.

DIRU LAGUNTZAREN HELBURUA

EUSKARALDIA ariketa soziala burutzeak dakartzan sustapen, dinamizazio eta koordinazio lanei erantzutea.

OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

Afrontar las tareas de promoción, dinamización y coordinación que comprende la iniciativa denominada EUSKARALDIA.

LEHENA.- JARDUERAK (ikus iruzkina)

Hitzarmen honen barruan ondorengo eginkizunak burutu behar ditu BIZARRA LEPOAN EUSKARA ELKARTEAK:

- Herriko eragileei eta herritarrei

PRIMERA.- ACTIVIDADES

La asociación BIZARRA LEPOAN EUSKARA ELKARTEA deberá llevar a cabo las siguientes tareas que abarca el convenio:

- Presentar la iniciativa *Euskaraldia* a los

Euskaraldia ekimena aurkeztu (elkarteak, enpresak, norbanakoak...) eta ekimenari buruzko prestakuntza eskaini.

- Getxoko *Euskaraldia* batzordea(k) eratu, ahaldundu eta indartzeko ekimenak garatzea eta dinamizatzea. Era berean, Getxoko *Euskaraldia* batzorde eragilea koordinatu.
- Getxoko *Euskaraldia*ren komunikazio plangintza bideratu eta komunikazio-jarduerak garatu, beti ere Udaleko Euskara Zerbitzuarekin eta Komunikazio Sailarekin koordinazioan. Getxon *Euskaraldia* ekimenak sare sozialetan, whatsapp taldeetan, web-guneetan, komunikabideetan eta abarretan daukan presentzia zaindu beharko du eta era berean, egitasmoari buruzko informazioa zabaldu eta koordinatu beharko du.
- Entitateekin burutu beharreko lana planifikatu eta garatu.
- Getxoko entitateen "mapa" egitearen koordinazioaz arduratu. Getxoko bizitza sozialaren parte diren herriko elkarteak identifikatu eta elkarte horiek dituzten ezaugarrien arabera lehentasunak markatu.
- Lehentasunen arabera, hizkuntza-ohituren aldaketaren inguruan proposamen zehatzak diseinatu entitateentzat.
- Herritarrak aktibatu eta prestatu, *ahobizi, belarriprest* edo *irribizi* rolak modu egokian bete ahal izateko.
- Udala merkataritza eta ostalaritza arloan eta kultur eta kirol elkarteekin burutzen ari den lanarekin koordinazioa izan.
- Herritarren eta entitateen izen ematea antolatu.
- Balorazioa egin eta aurrera begirako urratsak adostu herriko euskaltzaleekin eta Udalarekin.
- Dinamizazio lanak: erakunde antolatzaileen eta herriko boluntarioen lana koordinatu. Koordinazio orokorreko mintegi eta bileretan parte hartu eta ekimen orokorreko erakunde sustatzaileekin koordinatuta egon, baita

agentes del municipio (asociaciones, empresas, particulares...) además de ofrecerles formación sobre la iniciativa.

- Constituir, empoderar y poner en marcha acciones de cara a dinamizar y fortalecer la o las comisiones de *Euskaraldia*. Coordinar la comisión ejecutiva del *Euskaraldia* de Getxo.
- Canalizar el plan de comunicación del *Euskaraldia* de Getxo y desarrollar iniciativas de comunicación, siempre en coordinación con el Servicio de Euskera y el Área de Comunicación del Ayuntamiento de Getxo. Deberá cuidar la presencia de *Euskaraldia* en redes sociales, grupos de whatsapp, páginas web, medios de comunicación, etc, además de promover y coordinar la información sobre la iniciativa.
- Planificar y desarrollar el trabajo a realizar con las entidades.
- Trabajos de coordinación de cara a confeccionar el "mapa" de entidades de Getxo. Identificar las asociaciones que conforman la vida social de Getxo y marcar prioridades según sus características.
- Según dichas prioridades diseñar propuestas concretas de cambios de los hábitos lingüísticos para las entidades.
- Activar y formar a los particulares para que puedan desarrollar adecuadamente su rol de *ahobizi, belarriprest* o *irribizi*.
- Coordinación con el trabajo que el Ayuntamiento viene realizando con comercio y hostelería y con las asociaciones culturales y deportivas.
- Organizar la inscripción de los particulares y las entidades.
- Realizar la valoración y acordar con los *euskaltzales* del municipio y con el Ayuntamiento los pasos a dar de cara al futuro.
- Labores de dinamización: coordinar el trabajo de las personas voluntarias y de las entidades organizadoras. Participar en seminarios y reuniones del *Euskaraldia* general. Coordinarse con las entidades

eskualdeko gainontzeko dinamizatzaileekin ere.

promotoras generales de la iniciativa, así como con las personas dinamizadoras de la iniciativa a nivel comarcal.

Egitasmoaren amaieran, behin betiko balorazio txostena egitea eta egiten diren ebaluazioetan parte hartzea.

Al final del proyecto se elaborará un informe de valoración y se participará en las evaluaciones que se realicen.

Egitasmoaren helburua kontuan izanda, argi dago herri osoan euskararen inguruan dabiltzan pertsona, elkarte eta kolektiboekin lan egin beharko duela *Bizarra Lepoan*ek. Hori horrela izanda, pertsona, elkarte edo eta kolektibo hauek euskararen aldeko lan iraunkorra egiten jarraitu dezaten baldintza egokiak bideratu edo sortzeko ahalegina egitea ere bada hitzarmen honen eginkizunetakoa.

Teniendo en cuenta el objetivo del proyecto, queda claro que *Bizarra Lepoan* deberá trabajar con todas las personas, asociaciones y colectivos del municipio que empleen el euskera. De ese modo, cabe decir que otra de las funciones del presente convenio es esforzarse por crear o facilitar las condiciones adecuadas para que dichas personas, asociaciones y colectivos puedan continuar llevando a cabo un trabajo duradero a favor del euskera.

BIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA
Erakunde onuraduna BIZARRA LEPOAN EUSKARA ELKARTEA da, IFK G-48730196.

Erakundeak emandako dokumentazioaren arabera, hark Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako onuradun izaera eskuratzeko baldintzak betetzen ditu. Zerga guztiak eta gizarte-segurantza ordainduta dituela egiaztatzen du, eta ez dagoela araudian ezarritako debekuren baten barnean onuradun izaera eskuratzeko.

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA
La entidad beneficiaria es la asociación BIZARRA LEPOAN EUSKARA ELKARTEA, CIF G-48730196.

De acuerdo con la documentación aportada por la entidad, la misma reúne los requisitos para obtener la condición de beneficiario previstos en el artículo 13 de la Ley General de Subvenciones. Acredita estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y no estar incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en la normativa para obtener la condición de beneficiario.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA
Euskaraldiaren laugarren edizioa Getxon antolatzeak **75.000** euroko aurrekontua izango du, honela banatuta:

- II. kapitulua: **37.000** euro 2024an eta 2025ean garatuko diren jardueretarako:
  - Euskaraldiaren aurkezpena, ekitaldiak...
  - Zabalkunde gastuetarako.
  - Izena ematen duten entitateei eta herritarrei emango zaizkien euskarrietarako, txapak...
- IV. kapitulua: **38.000** euro, Getxoko Euskaraldia dinamizatuko duen langilearen

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO
La organización de la cuarta edición de Euskaraldia en Getxo contará con un presupuesto de **75.000** euros distribuidos de la siguiente manera:

- Capítulo II: **37.000** euros para las actividades que se desarrollen en 2024 y 2025:
  - Presentación de Euskaraldia, actividades...
  - Gastos de difusión.
  - Soportes que se entregarán a las entidades inscritas y a la ciudadanía, chapas...
- Capítulo IV: **38.000** euros para gastos de la

gastuetarako. Honetarako, Udalak hitzarmena sinatuko du Bizarra Lepoan Euskara Elkartearekin.

persona dinamizadora de Euskaraldia en Getxo. Para ello, se suscribirá un convenio con Bizarra Lepoan Euskara Elkartea.

Getxoko Udalak onartutako ESEPek, Erabilera Sustatzeko 2019-2024 Ekintza Planak, jasotzen dituen helburu, neurri eta ekintzekin bat dator Euskaraldia.

Euskaraldia se alinea con los objetivos, medidas y acciones que recoge el ESEP aprobado por el Ayuntamiento de Getxo, el Plan de Acción para la Promoción del Uso 2019-2024.

LAUGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Dirulaguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

2.- Getxoko Udalbatzak 2021eko abenduaren 23an onartutako dirulaguntzak arautzeko udal ordenantza.

3.- Hitzarmena bera.

4.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

CUARTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

2.- La Ordenanza municipal reguladora de subvenciones aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo en el 23 de diciembre de 2021.

3.- El propio Convenio.

4.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

BOSTGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hau xede bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolanahi ere, dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahalko da. Hala ere, emandako dirulaguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que tengan la misma finalidad, ya sean concedidas por cualquier institución pública o privada, sea concedida por el Estado o por la Unión Europea o por organismos internacionales. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEIGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

Hitzarmenaren indarraldia 2024ko irailaren 1etik, 2025eko ekainaren 30era artekoa izango da.

SEXTA.- PLAZO DE EJECUCION

El convenio estará vigente del 1 de septiembre de 2024 hasta el 30 de junio de 2025.

ZAZPIGARRENA.- DIRU LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

Ordainketa bi epetan egingo da:

- 2024ko azaroan, hitzarmena indarrean sartzen denetik (2024ko irailaren 1a) 2025eko martxoaren 31ra artekoari dagokiona: **26.600** euro.

SEPTIMA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

El pago se realizará en dos plazos:

- En noviembre de 2024, desde la entrada en vigor del convenio (1 de septiembre de 2024) hasta el 31 de marzo de 2025: **26.600 euros.**

Lehen ordainketa honen helburua, hitzarmenaren barruan jasota dauden helburuak lortzeko behar den hasierako finantzazioa bermatzea da.

- Behin lehenengo ordainketaren zuriketa egiten denean eta beti 2025eko apirilaren 1etik aurrera, urte horretako apirilaren 1etik ekainaren 30era artekoari dagokiona, hau da **11.400 euro**.

Bigarren ordainketa honen zuriketa egiteko, hitzarmena amaitzen denetik kontatzen hasita 45 egun ditu BIZARRA LEPOAN euskara elkarteak; hau da 2025ko abuztuaren 14ra arte (barne).

Guztira, **38.000 euro** izango da hitzarmen osoaren zenbatekoa.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1.- Justifikazioa egiteko honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu elkarte onuradunak:

- Diruz lagundutako jarduerari buruzko **memoria**.
- **Jardueraren gastuen eta diru-sarreren balantze zehatza.** Justifikatu beharrekoa, dirulaguntza jaso duen urtean onuradunak egikaritutako zenbateko osoa izango da.
- **Gastuen zerrenda** atalka, ondorengo datuak jasoko dituena: hornitzailea zein den, kontzeptua, kopurua, fakturaren data eta hala badagokio, ordainketa data. Zerrenda honetan diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren %100 agertu behar da.
- Zerrenda honetaz gain, **fakturak** edo merkataritzako trafiko juridikoan balio baliokidea edo administrazio-eragina duten dokumentuak **ere aurkeztu beharko dira** eta, hala badagokio, baita ordainketa egiaztatzen duen dokumentazioa ere.
- Dirulaguntza jasotako egitasmoa dela eta, **argitaratutako liburuxka, kartel, liburu** eta abarren ale bana.

Euskara Zerbitzuak, hala baderitzo, edozein momentutan eskatu ahal izango du jarduerarekin lotutako beste edozein egiaztagiri.

Mediante el primer pago se pretende garantizar la financiación inicial necesaria para cumplir los objetivos establecidos en el convenio.

- Una vez realizada la justificación del primer pago y siempre a partir del 1 de abril de 2025, se abonará lo correspondiente al periodo 1 de abril- 30 de junio de 2025, es decir **11.400** euros.

El plazo para la justificación de este segundo pago es de 45 días a contar desde la finalización del convenio, es decir, hasta el 14 de agosto de 2025.

El importe total del convenio será de **38.000 euros.**

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA

1.- Para la justificación la entidad beneficiaria deberá presentar la siguiente documentación:

- **Memoria** relativa a la actividad subvencionada.
- **Balance detallado de ingresos y gastos de la actividad** subvencionada. La cantidad a justificar será la que se corresponde con el presupuesto total ejecutado por la entidad durante el año en el que se ha recibido la subvención.
- **Listado de gastos**: relación de gastos de la actividad, con identificación del acreedor, concepto, importe, fecha de emisión y fecha de pago.
- Además de esta relación, **también deberán presentarse facturas** o documentos con valor equivalente o efectos administrativos en el tráfico jurídico mercantil y, en su caso, documentación acreditativa del pago.
- Un ejemplar del **cartel, folleto, libro**... que se haya realizado dentro de la actividad subvencionada.

El Servicio de Euskera podrá, en cualquier momento, solicitar cualquier otro justificante económico relacionado con la actividad.

2) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntzen zerrenda zehatza, eta haien zenbatekoa nahiz jatorria adieraziko dira.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

Bizarra Lepoan elkarteak, hitzarmen honen helburua betetzeko proposatzen diren jarduerak burutzeko pertsona bat jarriko du.

Pertsona hau lanjardun osoz arituko da hitzarmenaren hasieratik 2025eko ekainaren 30era arte.

Hitzarmen honetan aurreikusten diren gastuak, dinamizatzaile-koordinatzaile horri dagozkion langile-gastuetatik eratorritakoak dira.

HAMARGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

a) Dirulaguntza ematea oinarri duen jarduera egitea.

b) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta dirulaguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.

c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontroleko beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo e maileari.

2) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

La asociación Bizarra Lepoan nombrará a una persona responsable para encargarse de llevar a cabo todas las actividades que se propongan para cumplir el objetivo del convenio.

Dicha persona trabajará a jornada completa desde que entre en vigor el convenio hasta el 30 de junio de 2025.

Los gastos previstos en el presente convenio son los derivados de los gastos de personal de dicha persona dinamizadora-coordinadora.

DÉCIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1.Son obligaciones de la entidad beneficiaria:

a) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de la subvención.

b) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

f) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontroleko jardueren xede diren artean.

f) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

g) Jasotako finantzaketaren izaera publikoa zabaltzeko neurria hartzea; horretarako, iragarkiak jarriko dira dirulaguntzen xede diren jarduerak egindako eraikinetako atarietan.

g) Adoptar la medida de difusión del carácter público de la financiación percibida mediante la inserción de anuncios en los portales de los edificios en los que se van a realizar las actuaciones objeto de subvención.

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

Onuraduna dirulaguntza guztiz edo zati batean itzultzera behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, Dirulaguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorriz.

UNDÉCIMA.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA- ARAU HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Erakunde onuradunak dirulaguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Dirulaguntzei buruzkoaren, IV. tituluan xedatutakoa beteko da.

DUODÉCIMA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmenaren indarraldia 2024ko irailaren 1etik, 2025eko ekaianren 30era artekoa izango da.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

La vigencia del convenio comprenderá el periodo del 1 de septiembre de 2024 al 30 de junio de 2025.

Hitzarmena bertan behera uzteko arrazoi bakarra, aldeetako batek hitzarmenaren baldintzak ez betetzea izango da.

El único motivo para la disolución del convenio será que una de las partes no cumpla los requisitos estipulados en el convenio.

Izp.: AMAIA AGUIRRE MUÑOA
Getxoko Alkatea

Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO
Alkatetza
Alcaldía

Izp.: MIKEL BARCENA BETANZOS
BIZARRA LEPOAN elkartearen ordezkaria

BIZARRA LEPOAN